



Nabídka pro Univerzitu Palackého v Olomouci

Datum: 15. 08. 2019



Klient

Univerzita Palackého v Olomouci

Přírodovědecká fakulta

17. listopadu 12

771 46 Olomouc

Department of Optics

E-mail:

Tel: +4

Mob: +

Popis nabídky

Cenová nabídka na překlad čtyř dokumentů (celkem 34 554 slov) z angličtiny do češtiny.

Názvy dokumentů:

Filip_QuantERA_Call_2019_ShoQC_FullProposal_1802.pdf

Filip_QuantERA_Call_2019_ShoQC_ShortProposal_1802.pdf

Slodicka_PACE-IN_Full_Proposal.pdf

Slodicka_AN1_PACE-IN_Short_proposal.pdf

Návrh realizace Vašich překladů

S cílem dosáhnout co nejvyšší kvality a terminologické správnosti překladů navrhujeme realizaci v následujících dílčích krocích:

1. **překlad** textu ze zdrojového jazyka do jazyka cílového je proveden odborným překladatelem se znalostí terminologie z oboru techniky. Vybraní překladatelé mají dlouholetou praxi v překladatelství a vysokoškolské vzdělání.
2. **revize překladu** je realizovaná nezávislým překladatelem, který provádí revizi překladu v porovnání s originálem. Opět platí, že tento překladatel je odborníkem v příslušném oboru a splňuje několikaletou zkušenost s překladatelskou činností. Revize je také součástí požadavků na kvalitu překladatelských služeb v rámci evropské normy pro překladatelské služby ISO 17100, podle které je náš překladatelský proces certifikován.
3. **kontrola překladu projektovým manažerem** - kontrola úplnosti překladu, správného opisu jmených a číselných údajů, dodržení specifických pokynů zadavatele, pravopisu a formátování. **Tento krok poskytujeme našim zákazníkům zdarma.**

V případě objednávek na překlad bez námi doporučené revize či jazykové korektury jsou případné nároky zákazníka na pozdější reklamace kvality překladu limitovány.

Bude Vám přiřazen projektový manažer, který s Vámi bude v kontaktu ohledně zakázky po celou dobu spolupráce. Úlohou projektového manažera je mimo jiné:

- ▶ zabezpečovat komunikaci s klientem a mezi dodavateli;
- ▶ dbát na bezproblémový průběh realizace překladu a včasné dodání finálního překladu.

Náš tým projektových manažerů pracuje každý pracovní den od 9:00 do 20:00 a se všemi překladateli jsme v nepřetržitém kontaktu.



Cenová nabídka

Objem zakázky: 35 554 slov. Z našich standardních cen Vám **nabízíme 10% slevu** na první zakázku, kterou započítáváme do kalkulace. Cenu pro všechny jazykové kombinace naleznete v tabulkách níže.

V následující tabulce č. 1 jsou uvedeny ceny při standardní sazbě a Vaše cena při započtení slevy.

Tab. 1 Překlad (zdrojový jazyk: angličtina)

Specifikace	Cílový jazyk	Vaše cena za slovo	Počet slov	Standardní cena	Cena po 10% slevě
Překlad + Interní kontrola překladu	čeština	1,80 Kč	35 554	63 997,2 Kč	57 597,48 Kč

- ▶ Ceny jsou uvedené bez 21 % DPH
- ▶ V ceně za překlad je obsažena kontrola úplnosti překladu, pravopisu, číselných a jmenných údajů v cílovém textu (interní kontrola překladu).
- ▶ Celková cena překladu se kalkuluje na základě počtu slov zdrojového textu, pokud ho obdržíme v elektronické podobě. V případě tištěné podoby nebo elektronického formátu, který neumožňuje stanovit počet slov, je celková cena překladu kalkulována na základě počtu slov cílového textu.
- ▶ Minimální účtované množství je 250 slov a u překladů do více jazyků 150 slov.
- ▶ V případě stornování objednávky překladu ze strany objednavatele účtujeme pouze množství již přeloženého textu, minimálně však 10 % z celkové ceny překladu.
- ▶ Ceny se vztahují na rozsah zdrojového textu do 2500 slov na jeden pracovní den (den objednání a dodání, víkendy a se do dodací lhůty nezapočítávají). Pro dodací lhůty do 24 hodin účtujeme přírážku 25 % k základní ceně překladu



Dodací podmínky

Přesný termín potvrdíme po obdržení závazné objednávky.

Standardní kapacita překladatele je přibližně 2000 – 2500 slov/den a revizora/korektora přibližně 5000 – 6000 slov/den.

Expresní dodací termíny jsou s 25% příplatkem k ceně překladu. Tento příplatek Vám neúčtujeme.

Překlad Vám bude dodán ve formátu MS Word (co nejblíže zachované formátování originálu).

Platební podmínky

Běžná splatnost faktury je 14 dní od jejího doručení. Je možné se s Vaším projektovým manažerem dohodnout na souhrnné měsíční fakturaci. Novým klientům vystavujeme zálohovou fakturu na 50% předpokládané částky předem.

Doložka o důvěrnosti údajů a zachování mlčenlivosti

Jako dodavatel překladů pro účely klienta se zavazujeme zachovat mlčenlivost o obsazích všech jednání spojených s předmětem plnění a dále se zavazujeme, že naši zaměstnanci a subdodavatelé (překladatelé a tlumočníci) budou považovat všechny materiály, které nám klient předá za účelem překladu, revize nebo jazykové korektury, za přísně důvěrné. Může být součástí písemného smluvního ujednání.

Doplňkové služby

Profesionální grafická úprava

Pro Vaši úsporu času i peněz Vám můžeme zajistit profesionální grafickou úpravu dokumentu pomocí našich DTP specialistů, tak aby dokument byl připraven k tisku. To znamená, že dokument, který nám odevzdáte k překladu a grafické úpravě, přeložíme a upravíme do stejné grafické podoby, v které byl originální dokument. Dokument je tedy připraven k okamžitému tisku či jiným propagačním záměrům.

Předtisková korektura je doporučována pro překlady s DTP zpracováním, jež jsou určené k tisku či k prezentaci na webových stránkách. Jedná se o korekturu nátisku překladu, při níž se kontroluje dodržení typografických zvyklostí daného jazyka, formátování, dělení slov, správné zobrazení všech znaků, znamének a obrázků a úplnost textu.

Specifikace	Hodinová sazba (Kč/h)
DTP práce	600
Předtisková korektura	350

Počet hodin DTP práce diskutujeme nejprve s naším DTP specialistou a byl by Vám teprve upřesněn.



Vytvoření terminologického slovníčku

Slovníček je sestaven z nejčastěji používaných a specifických termínů obsažených v dokumentu za pomoci překladatele a klienta. Tato pomůcka nám pomáhá zajistit v překladech odbornou konzistenci. Toto sestavení terminologického slovníku probíhá zpravidla ještě před uskutečněním prvním překladem.

Specifikace	Hodinová sazba (Kč/h)
Vytvoření terminologického slovníčku	500

Počet hodin pro vytvoření terminologického slovníčku v rámci dokumentu diskutujeme nejprve s překladatelem a byl by Vám teprve upřesněn.

Postupné vytváření terminologického slovníku pro Vaše budoucí překlady nabízíme jako službu zdarma. Překladatel během každého překladu zapisuje do terminologického slovníku nejčastěji se opakující odborné termíny a navrhuje jejich překlad. Aktualizovaný terminologický slovník Vám projektový manažer zašle ke kontrole po každém překladu. V případě Vašeho zájmu o tuto službu nás prosím kontaktujte.

O společnosti ACP Traductera, a. s.

- ▶ ACP Traductera poskytuje odborné překladatelské a tlumočnické služby v oblasti techniky. Díky pobočkám v České a Slovenské republice vynikáme rychlými a kvalitními překlady ze všech světových jazyků do češtiny i slovenštiny.
- ▶ Komplexní nabídka našich služeb je sestavena tak, aby splnila náročné požadavky na kvalitu překladatelských služeb v oblasti techniky a to jak tuzemských firem, tak nadnárodních korporací a zahraničních investorů, kteří podnikají v České republice.
- ▶ Naším cílem je spokojený zákazník. Vždy se snažíme vybudovat si s každým zákazníkem úzký vztah, abychom poznali jeho individuální potřeby a požadavky a našli nejvhodnější řešení.
- ▶ Individuální přístup, rozsáhlý tým více než 1 000 kvalifikovaných a profesionálních překladatelů, korektorů, terminologických specialistů, grafiků, IT specialistů a zkušených projektových manažerů – to jsou naše nejcennější aktiva, do jejichž rozvoje investujeme nemalé prostředky a která oceňují také naši stálí zákazníci.
- ▶ ACP Traductera je držitelem certifikátů kvality podle mezinárodní normy **ISO 9001** a kvality překladatelských služeb podle evropské normy **ISO 17100**.



► Jsme zakládajícím členem **Asociace českých překladatelských agentur**, dlouholetým členem mezinárodní profesní **Asociace pro globalizaci a lokalizaci**.



Kontaktní osoba:

Jméno:
tel:
mobil:
e-mail:

[Redacted contact information]

Těšíme se na naši budoucí spolupráci!